

外国文学名著译化境文库



The Sonnets

# 莎士比亚十四行诗

[英] 威廉·莎士比亚 著

方华文 译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

卷外一

外国文学名著名译  
化境文库

# 莎士比亚十四行诗

The Sonnets

[英] 威廉·莎士比亚 著

方华文 译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚十四行诗 / (英) 威廉·莎士比亚著; 方华文译. — 天津: 天津人民出版社, 2018. 5

(外国文学名著名译化境文库)

ISBN 978-7-201-13336-2

I. ①莎… II. ①威… ②方… III. ①十四行诗—诗集—英国—中世纪 IV. ① I561.23

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第084107号

## 莎士比亚十四行诗

SHASHIBIYA SHISIHANG SHI

- 
- |       |   |
|-------|---|
| 出 版   | 天津人民出版社   |
| 出 版 人 | 黄 沛   |
| 地 址   | 天津市和平区西康路35号康岳大厦  |
| 邮政编码  | 300051  |
| 邮购电话  | 022-23332469  |
| 网 址   | <a href="http://www.tjrmcbs.com">http://www.tjrmcbs.com</a> |
| 电子信箱  | <a href="mailto:tjrmcbs@126.com">tjrmcbs@126.com</a>        |
| 责任编辑  | 赵子源   |
| 产品经理  | 曹 曼   |
| 装帧设计  | 王 易   |
| 制版印刷  | 北京旭丰源印刷技术有限公司   |
| 经 销   | 新华书店  |
| 发 行   | 果麦文化传媒股份有限公司  |
| 开 本   | 710×960毫米 1/16  |
| 印 张   | 10.5  |
| 印 数   | 1—8,000   |
| 字 数   | 30千字  |
| 版次印次  | 2018年5月第1版 2018年5月第1次印刷                                     |
| 定 价   | 58.00元  |

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题, 请致电联系调换(021-64386496)

本书保留原版习惯用字、通假字和标点用法。人名地名等亦保留原译法。

但愿妩媚的容颜更加娇艳，  
愿玫瑰花的美丽地久天长，  
可盛极便终究会走向消亡，  
只有子孙后代将念念不忘。  
内心的充实令你光焰万丈，  
但可惜你空有明亮的眼睛，  
错把自身优点当缺点岂不冤枉，  
如此刻剥自己，过于狠心肠。  
你是明媚春日唯一的使者，  
你给世界披上了清新外装，  
花蕊里隐含着你的善良，  
亲爱的，你不该自责自伤。  
可恨势利小人横行于世上，  
可恨世态炎凉。将你诽谤中伤。

## 二

四十个春秋会把痕印留在脸上，  
将深深的壕沟犁在美丽的地方。  
青春令人自豪，引来艳羨目光，  
一旦成残花败柳，价值一落千丈。  
若问美丽的娇艳今在何方？  
哪儿还有你当年的荣光？  
应该说你那深陷的眼窝里，  
仅有灼人的惭愧，及无益的颂扬。  
假如你能够说：“我的孩子也有美丽的脸庞，  
将继承我的优点，把我的不足补上，  
以家族的血统证实美的荣光。”  
那么你的美派上了用场，最值得赞扬。  
步入暮年，你会见新种发芽，  
冰冷的年龄，会有热血流淌。

### 三

照照镜子，把你的脸庞端详，  
镜中的脸儿应该成双；  
如果你拒绝传续香火，脸儿无法成双，  
瞒过世人，凉了女人当母亲的愿望。  
没有哪个窈窕淑女不愿跟你联姻，  
不愿让你耕耘在她那未开垦的处女地上。  
没有哪个男人愿意自掘坟墓，  
因自恋而拒绝把血统传扬！  
你是你母亲的缩影，母子如此相像，  
你让人想起她芳菲之年可爱的形象。  
让目光穿越时光，仍可见，  
脸上起了皱纹的你黄金年龄时的模样。  
假如孑然一身，你死后不会有人记着你，  
随之消失的还有你的影像。

## 四

亲爱的，你挥霍青春，为何要浪费  
你继承来的美丽形象？

上天的赐赏其实只是暂时的租赁，  
实话实讲，仅租赁给明智的一方。

美丽的人啊，

你为何要糟蹋这慷慨的赐赏？

赐赏慷天之慨，不加利用，  
便无益处可讲。

亲爱的人儿，你跟自己商量，  
总不能把自己欺诳——

一旦上天唤你魂归天堂，

你有什么可取之物留在世上？

未经利用的美颜随你进入坟场，  
一场人生经历成了绝根之唱。



## 五

精雕细刻，成就了一副可爱的脸庞，  
引得世人的目光久久徜徉。  
岁月将对它肆虐逞凶，  
把花容月貌变为狰狞脸膛。  
时间脚步不停，由盛夏进入可恶的严冬，  
一味地猖狂——以霜雪冻结了活力，  
把繁茂的树叶一扫而光；  
积雪覆盖了美景，满目一片苍凉。  
即便盛夏留下些许痕迹，  
却被幽禁在冰天雪地里；  
“美”已失去了美的魅力，  
失去的还有对美的记忆。  
但纯洁的花虽遭遇严冬，  
仅花容失色，却永吐芬芳。

## 六

别让严冬无情的手抹去美的容颜，  
趁良辰应把精华提炼，  
掬一把“美”放在香水瓶里边，  
将宝物入库，免得它消散。  
这种“储蓄”无违天意，  
会给储蓄人带来欢喜。  
不妨给自己留下后裔，  
多子多孙会让你幸福无比；  
十个后裔会有十倍的欢喜：  
若是子孙满堂，  
你的生命由后代传扬，  
一朝辞世又何妨！  
别任性，你明白事理，  
不该死后认蛆虫做儿女空悲伤。

## 七

看东方，一轮红日万道金光，  
昂着头，引来敬仰的目光；  
众人瞩目于那焕然一新的景象，  
目送那神圣的身影，  
一步步走向高耸的天堂。  
他步入中年，却有年轻人的茁壮，  
万民仍崇拜他美丽的荣光，  
目送他走在黄金旅途上。  
但抵达巅峰时便耗尽了力量，  
似末日的老年脚步踉跄，  
以前敬仰的目光改变了方向，  
从走下坡路的他转向他方。  
你终有一天也会日落中天，  
除非有子，否则将孤零零地死亡。

## 八

袅袅音乐，为何惹你悲伤？  
美与美不相克，欢乐令人舒畅：  
既然心不喜爱，难以牵强；  
委屈自己又怎能欢畅？  
乐声和谐悦耳，乃“联姻”的结晶，  
假如冲撞了你的耳膜，  
也只是一声善意的提醒：  
独奏固然能异彩纷呈，  
但你可见夫妻合奏更为动听——  
一声令下，琴瑟和鸣。  
父亲其乐融融，母与子亦其乐融融，  
大家齐唱，齐唱天伦之歌声。  
那无声的歌飞出众人胸膛，仿佛在耳旁，  
对着你来唱：独身，独身，处处空！

## 九

难道是怕留下寡妇泪湿眼眶，  
你独身一人苦度时光？  
假如你孤寡死亡，  
这个世界会似丧偶之妻般悲伤，  
它就是你的寡妇，任泪水流淌；  
你身后没有留下骨血，  
让这个寡妇育养；  
别的寡妇从孩子的眼睛里，  
能永记丈夫的模样。  
人生空空虚度，时间匆匆流淌，  
人移位，世界照样；  
美颜在世终有一败，  
不让其绽放，就是任其败亡。  
不怀爱人之心，终将追悔悲伤。

## 十

羞呀，你否认自己怀有爱的心肠，  
这是因为你缺乏预见未来的力量。  
即便你无心，多人却把你爱在心上，  
但显然没有人进入你的心房，  
可恶的仇恨塞满了你的胸腔，  
一门心思要跟自己作对，  
千方百计损毁那美丽的殿堂，  
而为那殿堂添砖加瓦才应该是你主要的愿望。  
劝你换换思想，让我也换换眼光，  
温柔的爱毕竟比仇恨更值得赞扬！  
你本性高尚又善良，  
那么你对自己至少也应该有一副柔肠。  
看我的分上，喜结连理配成双，  
让你的美在子嗣身上继续流芳。

## 十一

人生来也快去也快，  
身后有子，一朝辞世，总有后代；  
趁青春年少留下血脉，  
当青春不再，还有后代，  
把你的智慧、美貌和活力承载，  
否则便只有愚蠢、垂暮和衰败。  
假如留心，岁月就不会空空流淌——  
人生在世六十年的时光——  
就让那些本来不配生育的人绝后而亡，  
他们或刻薄粗鲁或其貌不扬。  
而你是造化至宠，馈赠也最丰，  
你应该珍惜她丰厚的馈赠：  
她塑造你，作为她的徽章，  
是要你留下章印，而非孤身消亡。

## 十二

心里数着时钟滴答的声音，  
目送朗朗白日堕入可憎的夜晚；  
只见紫罗兰渐渐老了春颜，  
乌发里多了白丝相伴；  
昔日为牧人遮阴的参天大树，  
不见了枝叶的华盖；  
盛夏的绿木成了一捆捆薪柴，  
须发霜染的老人躺进了棺材。  
看着你美丽的脸，我不由把心担，  
怕就怕时光的流逝会让你老了容颜；  
人生来如流水逝如风，  
再温柔再美丽也会凋零。  
无人敌得住时间的刀削斧砍，  
离世时须有子孙延续生命。



### 十三

多么希望你青春永驻，亲爱的，  
可看一眼现在的你，你已改变了模样，  
生命必有终了，要有准备，  
把你姣好的容貌交他人传扬。  
有人继承，美就不会消亡，  
让它继续散发芬芳，  
一朝魂归天堂，容颜长留人间，  
后人使你百世流芳。  
华丽的大厦岂容坍塌倒地！  
应该怎样让它经得起严冬狂风暴雪的洗礼，  
顶得住死神残酷无情的攻击，  
而巍然屹立？  
亲爱的人儿，只有结束禁欲，别无他计，  
你曾有父，也应该留下自己的后裔。